

## 한글 Festa 2023

### “세계인이 함께 쓰는 한글” 영상 공모전

- 한글누리가 주최하는 한글페스타(Hangeul Festa)는 세계 각지의 사람들이 자신의 모어를 한글로 적어 보는 공모전이에요.
- 한글을 자신의 말을 적는 도구로 사용하세요.
- 지금은 사용되지 않는 옛 한글 글자와 구분 기호도 사용할 수 있어요.
- 어떤 언어를 쓰든 참가할 수 있어요.

#### ■ 참여할 수 있는 사람

- 한국어를 아는 모든 외국인
- 한국에 있거나 외국에 있어도 모두 가능
- 국적이 외국이어도 모국어가 한국어인 사람은 제외

#### ■ 공모 일정

- 응모 기간 : 2023년 6월 1일 ~ 2023년 8월 31일
- 수상작 발표 : 2023년 10월 9일 (누리집에 올림)

#### ■ 응모 방법

- 응모 분야에 맞는 영상을 제작한다.
- 유튜브 등에 영상을 올리고, ‘공개’ 또는 ‘일부 공개’로 공개 범위를 설정한다.
- “제출하기”를 통해 영상 링크를 공유하여 응모한다.

#### ■ 공모 분야와 내용 (한 분야만 응모 가능)

참가자는 아래 세 분야 중에서 하나를 선택해서 응모하실 수 있습니다.

[응모 분야 1] 가수가 되어 보세요.

[응모 분야 2] 이야기꾼이 되어 보세요.

[응모 분야 3] 세종대왕이 되어 보세요.

□[응모 분야 1] 가수가 되어 보세요 (노래 가사 한글로 쓰기) : “반짝반짝 작은별”을 자기 언어로 노래 부르고 노랫말을 한글로 쓰고 한국어로 번역하여 영상으로 만듭니다.

- ★ 노래가 여러 절로 되어 있다면 1절만 합니다.
- ★ 다음은 “반짝반짝 작은별” 노래의 1절 부분을 예로 든 것입니다.

반짝반짝 작은 별 아름답게 비치네  
동쪽 하늘에서도 서쪽 하늘에서도  
반짝반짝 작은 별 아름답게 비치네

- ★영상을 시작할 때 어떤 언어로 노래할 것인지 밝혀 주세요.

- ★ 화면 구성 방법

- ① 자기 노래 “가사 원문”을 쓰고,
- ② 그 말을 “한글로” 씁니다.
- ③ 그 내용을 “한국어로 번역”합니다.

직접 노래를 부르고 ①, ②, ③의 내용을 화면에 3단 자막으로 구성하여 영상으로 만듭니다.

- ★ 누리집의 예제 영상을 참고하세요.

□[응모 분야 2] 이야기꾼이 되어 보세요. (이야기 한글로 쓰기) : “바람과 해님” 이야기를 자기 언어로 이야기하고 그 말을 한글로 쓰고 한국어로 번역하여 영상으로 만듭니다.

- ★ 다음은 “바람과 해님” 이야기를 예로 든 것입니다. (예문과 정확하게 일치하지 않아도 됩니다.)

바람과 해님이 자기가 더 세다고 다투고 있었어요. 그때 두꺼운 외투를 입은 나그네가 지나갔어요. 바람과 해님은 나그네의 외투를 먼저 벗기는 쪽이 더 세다고 하기로 했어요. 바람이 있는 힘껏 불수록 나그네는 외투를 더 단단히 여몄어요. 해님이 따스하게 내리쬘자 나그네는 얼른 외투를 벗어버렸어요. 결국 해님이 이겼답니다.

- ★ 영상을 시작할 때 어떤 언어로 이야기할 것인지 밝혀 주세요.

★ 화면 구성 방법

- ① 자기 언어로 “이야기 원문”을 쓰고,
- ② 그 말을 “한글로” 씁니다.
- ③ 그 내용을 “한국어로 번역”합니다.

자기말로 직접 낭독하고 ①, ②, ③의 내용을 화면에 3단 자막으로 구성하여 영상으로 만듭니다.

★ 누리집의 예제 영상을 참고하세요.

□[응모 분야 3] 세종대왕이 되어 보세요. (선생님 도전 분야-“훈민정음 서문”을 낭독하고 번역하여 한글로 쓰기) : 세종대왕의 “훈민정음 서문”을 낭독하고, 자기 언어로 번역한 후 그 말을 다시 한글로 써서 영상으로 만듭니다.

★ 다음의 (가)는 “훈민정음 서문”이며 (나)는 그 내용을 현대 국어로 옮긴 것입니다.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(가) 훈민정음 서문</p> <p>나·랏·말·싸·미 中·등·國·각·에 달·아<br/>         文·문·字·종·와·로 서·르·스·못·디 아·니·힐·씨<br/>         ·이·런 전·초·로 어·린 百·백·姓·성·이 니·르·고·저 ·흙·배 이·셔·도<br/>         ㅁ·춤·내 제 ·쁘·들 시·러 퍼·디 :몬 흙·노·미 하·니·라<br/>         ·내 ·아·를 爲·왕·하·야 :어·엿·비 너·겨<br/>         ·새·로 ·스·믈 여·둘 字·종·를 밍·그·노·니<br/>         :사·름·마·다 :하·여 :수·비 니·겨 ·날·로 ·뿌·메<br/>         便·便·安·안·키 하·고·저 흙·싸·르·미·나·라</p> |
| <p>(나) 훈민정음 서문의 현대 국어 해석</p> <p>우리나라 말이 중국 말과 다르므로<br/>         한자로는 서로 통하지 않는다.<br/>         이런 이유로 글을 모르는 백성은 하고 싶은 말이 있어도<br/>         결국은 자신의 뜻을 글로 표현하지 못하는 사람이 많다.<br/>         내가 이를 위하여 딱하게 여겨 새로 28자를 만드니<br/>         사람마다 쉽게 익혀서 매일 쓰는 데 편하게 하고자 할 따름이다.</p>                                                                                                        |

★ 영상을 시작할 때 어떤 언어로 말할 것인지 밝혀 주세요.

★ 화면 구성 방법

- ① 훈민정음 서문 (가)를 낭독합니다.
- ② (나)를 참고하여 그 내용을 자기 언어로 번역합니다.
- ③ 번역한 말을 읽으며
- ④ 그 소리를 한글로 씁니다.
- ⑤ 번역한 구절에 해당하는 한국어 내용을 함께 적습니다.

①, ③의 낭독과 ②, ④, ⑤ 세 줄의 지문을 엮어 영상으로 만듭니다.

★ 누리집의 예제 영상을 참고하세요.

■ 공모 규칙

- 한 분야만 응모할 수 있다.
- 영상의 시작 부분에 응모자의 목소리로 자신이 사용할 언어를 밝힌다.
- 노래나 이야기는 응모자가 직접 녹음한 것이어야 한다.
- 영상에는 ‘자기 언어-한글로 쓴 표기-한국어로 번역한 내용’이 모두 포함되어야 한다.
- 배경 음악이나 이미지를 사용할 경우 저작권에 문제가 없어야 한다.
- 누리집의 ‘참고할 정보’에서 제공하는 음악이나 그림은 자유롭게 이용할 수 있다.
- 수상작에 대한 저작권은 수상자에게 있으며, 주최 측이 공동으로 소유한다.
- 상금에 대한 세금은 수상자가 부담한다.

■ 시상 내역 (상금 총액 31,000달러)

- 으뜸상 1편 : 상장 및 상금 \$5,000
- 한글누리연구소 소장 상 1편 : 상장 및 상금 \$2,000
- 한글학회 이사장 상 1편 : 상장 및 상금 \$2,000
- 훈민정음학회 이사장 상 1편 : 상장 및 상금 \$2,000
- 버금상 5편 : 상장 및 상금 각 \$1,000
- 보람상 30편 : 상장 및 상금 각 \$300 (각 분야 10인씩)
- 복돋움상 60편 : 상장 및 상금 각 \$100

\* 수상자의 명단은 10월 9일에 홈페이지에서 일괄적으로 발표하며 수상자와 비수상자에게 개별적으로 통지하지 않습니다.

## ■ 심사 기준

- 정확성(40%) : 언어의 소리에 대한 한글 표기가 일관적이고 정확함
  - 효율성(30%) : 표기 방식이 복잡하지 않고 편리함
  - 참신성(20%) : 정확한 표기를 위해 도입한 방식이 창의적이고 합리적임
  - 예술성(10%) : 영상미
- 심사 결과에 따라 상위 수상작이 없을 수도 있음.

■ 더 자세히 알고 싶으면 누리집을 찾아보시고 이메일로 물어보세요.

- 누리집 : <https://hangeul-festa.org>
- email: 1009festa@gmail.com

# Hangeul Festa 2023

## "Write your language in Hangeul" video contest

★The Hangeul Nuri Foundation is launching a video contest for people around the world to write their native language in Hangeul.

★Sing a song and write the lyrics in Korean. Tell a story and write the story in Hangeul. Suggest ways to write your language in Hangeul.

★You can use old Hangeul characters that are no longer in use or diacritics.

★You can participate in any language except Korean.

### ■ Eligibility

- All foreigners who know Korean
- You can be in Korea or abroad.
- Nonnative speakers of Korean, even if their nationality is foreign

### ■ Timeline of the contest

- Video submission open : June 1, 2023 ~ August 31, 2023
- Winner announcement: October 9, 2023

(posted on the homepage <https://hangeul-festa.org>)

### ■ How to participate

- Choose your category and create your video.
- Upload the video to YouTube, etc. and set the scope of disclosure to "public" or "partially public".
- Share the video link through "Submit" on <https://hangeul-festa.org> to apply.

### ■ There are three categories : (only one category can be entered)

□[Category 1] Be a singer. (Write the lyrics in Hangeul.) : Sing "Twinkle Twinkle Little Star" in your own language, write the lyrics in Hangeul, translate it into Korean, and submit it as a video.

★ If the song has multiple verses, include only the first verse.

★ Here is an example of the first verse of the song "Twinkle Twinkle Little Star" in Korean.

반짝반짝 작은 별 아름답게 비치네  
동쪽 하늘에서도 서쪽 하늘에서도  
반짝 반짝 작은 별 아름답게 비치네

- ① Write the lyrics to this song in your language. ② Write the words in Hangeul. And ③ translate them into Korean.
- Sing this song yourself and create a video with the contents of ①, ②, and ③ organized into three levels of subtitles on the screen.

★ Check out the reference video on the <https://hangeul-festa.org>

□[Category 2] Be a storyteller. (Write the story in Hangeul.): Tell the story of "The North Wind and the Sun" in your own language, write the words in Hangeul, translate them into Korean, and submit it as a video.

★ The following is an example of the story "The North Wind and the Sun" in Korean. (It doesn't have to be a literal translation. Tell the story in the natural way of your language.)

바람과 해님이 자기가 더 세다고 다투고 있었어요. 그때 두꺼운 외투를 입은 나그네가 지나갔어요. 바람과 해님은 나그네의 외투를 먼저 벗기는 쪽이 더 세다고 하기로 했어요. 바람이 있는 힘껏 불수록 나그네는 외투를 더 단단히 여몄어요. 해님이 따스하게 내리쬘자 나그네는 얼른 외투를 벗어버렸어요. 결국 해님이 이겼답니다.

- ① Write this story in your language. ② Write the words in Hangeul. And ③ translate them into Korean.
- Read this story in your own language and make a video with the contents of ①, ②, and ③ organized into three levels of subtitles on the screen.

★ Check out the reference video on the <https://hangeul-festa.org>

□[Category 3] Be King Sejong. (Teacher Challenge - Read, translate, and write in Hangeul the "Preface to the *Hunmin Jeongeum*": Recite "The Preface

to the *Hunmin Jeongeum*" by King Sejong the Great, translate it into your own language, and then write it back into Hangeul and submit it as a video.

★ The following (a) is the "Preface to the *Hunmin Jeongeum*" and (b) is a translation of the contents into a modern language.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) Preface to the <i>Hunmin Jeongeum</i> :</p> <p>나랏말싸미 中囯·국·에 달·아<br/>         文·문·字·종·와·로 서·르·스·못·디 아·니·힐·씨<br/>         ·이·런 전·초·로 어·린 百·백·姓·성·이 니·르·고·져 ·흙·배 이·셔·도<br/>         ㅁ·춤·내 제 ·쁘·들 시·러 퍼·디 : ㅁ·흙·노·미 하·니·라<br/>         ·내 ·이·를 爲·왕·하·야 : 어·옛·비 너·겨<br/>         ·새·로 ·스·믈 여·름 字·종·를 밍·꺄·노·니<br/>         : 사·름·마·다 : 히·여 : 수·비 니·겨 ·날·로 ·뿌·메<br/>         便·便·安·안·키 하·고·져 흙·썩·르·미·니·라</p> |
| <p>(b) Contemporary Korean interpretation of the preface to the <i>Hunmin Jeongeum</i> :</p> <p>우리나라 말이 중국 말과 다르므로<br/>         한자로는 서로 통하지 않는다.<br/>         이런 이유로 글을 모르는 백성은 하고 싶은 말이 있어도<br/>         결국은 자신의 뜻을 글로 표현하지 못하는 사람이 많다.<br/>         내가 이를 위하여 딱하게 여겨 새로 28자를 만드니<br/>         사람마다 쉽게 익혀서 매일 쓰는 데 편하게 하고자 할 따름이다.</p>                                                                      |

- ① Recite the (a). ② Translate the contents into your own language by referring to (b). ③ Read the translated text, and ④ write the sounds in Hangeul. ⑤ Write the Korean equivalent of the translated passage.
- Make a video by combining the readings of ① and ③ and the three lines of ②, ④, and ⑤.

★ Check out the reference video on the <https://hangeul-festa.org>

## ■ Contest Rules

- Only one category can be entered.
- At the beginning of the video, the entrant's voice must announce the language

to be used.

- The song or story must be recorded by the entrant.
- The video must include all three of the following: your own language writing, a transcription in Hangeul, and a translation into Korean.
- If background music or images are used, there must be no copyright issues.
- Music and images provided in the 'Information for Reference' of our homepage can be used freely.
- The copyright of the winning work belongs to the winner and is jointly owned by the organizers.
- Taxes and charges on the prize money will be paid by the winners.

### ■ Awards (total prize amount of \$31,000)

- Grand Prize: 1 prize, Certificate and a \$5,000 cash prize
  - *Eutteum* Award (1 prize)
- 1st runners-up: 3 prizes, certificate and a cash prize of \$2,000
  - Director of the Hangeul Nuri Institute Award (1 prize)
  - Chairman of the Korean Language Society Award (1 prize)
  - Chairman of the Hunmin Jeongeum Society Award (1 prize)
- 2nd runners-up: 5 prizes, certificate and a cash prize of \$1,000
  - *Beogeum* Awards (5 prizes)
- 3rd runners-up: 30 prizes, certificate and \$300 cash prizes
  - *Boram* Awards (30 prizes, 10 in each category)
- 4th runners-up: 60 prizes, Certificate and a cash prize of \$100
  - *Bukdodum* Awards (60 prizes)

\* The list of winners will be announced collectively here on this homepage (<https://hangeul-festa.org>) on October 9. Winners and non-winners will not be individually notified.

### ■ Selection Criteria

- Accuracy (40%): Consistent and accurate Hangeul notation of the sound of the language.
- Efficiency (30%): The transcription system is uncomplicated and convenient.
- Creativity (20%): The method adopted for accurate transcription is creative and reasonable.
- Artistry (10%): Visual beauty
- There may be no top winners depending on the evaluation results.

■ If you want to know more, please look up the homepage or ask by email.

- homepage : <https://hangeul-festa.org>

□ email : 1009festa@gmail.com